

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

## **STATUTES OF CANADA 1994**

## **LOIS DU CANADA (1994)**

### **CHAPTER 11**

### **CHAPITRE 11**

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de l'État et  
le contentieux administratif

---

**BILL C-4**

**ASSENTED TO 12th MAY, 1994**

---

---

**PROJET DE LOI C-4**

**SANCTIONNÉ LE 12 MAI 1994**

---

#### EXPLANATORY NOTE

The North American Agreement on Environmental Cooperation and the North American Agreement on Labor Cooperation each establish a mechanism for the resolution of disputes between Parties to the Agreement with respect to whether there has been a persistent pattern of failure by a Party to effectively enforce its environmental law or to effectively enforce its occupational safety and health, child labour or minimum wage technical labour standards.

Each Agreement provides for the establishment of panels to make findings of fact and determinations with respect to the matter in dispute. A panel may, in its determination, require a Party to adopt an action plan and, in certain cases, to pay a monetary enforcement assessment.

This enactment amends the *Crown Liability and Proceedings Act* so as to permit domestic enforcement by the Federal Court of Canada of any panel determination that is addressed to the Crown in right of Canada.

The major elements of the enactment are as follows:

1. The enactment sets out a procedure by which a panel determination may be filed in the Federal Court. On filing, the panel determination would become an order of the Federal Court.
2. A panel determination that is made an order of the Federal Court would be enforceable in the same manner as any other order of that Court, subject to certain limitations.
3. There would be no right of appeal against a panel determination or an order or decision made by the Federal Court in any enforcement proceedings. The enactment also contains a privative clause to exclude domestic judicial review of panel proceedings, panel determinations, enforcement proceedings taken in the Federal Court and orders and decisions made by the Federal Court in any enforcement proceedings.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement et l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail prévoient l'instauration d'un mode de règlement des différends entre les parties au cas où l'une d'elles aurait omis de façon systématique d'assurer l'application efficace de sa législation de l'environnement ou l'application efficace de ses normes techniques du travail concernant la santé et la sécurité au travail, le travail des enfants ou le salaire minimum.

À cet égard, chacun des accords prévoit l'institution de groupes spéciaux chargés de faire les constatations de fait et de rendre des décisions quant aux questions qui font l'objet des différends. Ces décisions peuvent imposer l'adoption d'un plan d'action ou le versement d'une compensation monétaire pour non-application.

Le texte, par la modification de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, permet à la Cour fédérale de donner force exécutoire aux décisions des groupes spéciaux rendues contre l'État canadien.

Points saillants du texte :

1. Est établie une procédure par laquelle la décision d'un groupe spécial peut être considérée comme une ordonnance de la Cour fédérale.
2. Les modalités d'exécution de l'ordonnance sont, sauf exceptions prévues, semblables à celles des autres ordonnances de la Cour fédérale.
3. Les décisions d'un groupe spécial et les ordonnances et décisions de la Cour fédérale sur les procédures d'exécution ne sont pas susceptibles d'appel et l'action des groupes spéciaux et celle de la Cour fédérale sont exclues du pouvoir de révision judiciaire.

## 42-43 ELIZABETH II

## 42-43 ELIZABETH II

### CHAPTER 11

### CHAPITRE 11

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

[Assented to 12th May, 1994]

[Sanctionnée le 12 mai 1994]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-50;  
R.S., cc. 30,  
40 (4th Supp.);  
1990, c. 8;  
1993, cc. 28,  
40

**1. The *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following after section 20:**

**1. La *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :**

L.R., ch. C-50;  
L.R., ch. 30, 40  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1990, ch. 8;  
1993, ch. 28, 40

*Environmental and Labor Cooperation Agreements*

*Accords sur l'environnement et le travail*

Definitions

**20.1** In this section and sections 20.2 to 20.4,

**20.1** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 20.2 à 20.4.

Définitions

“appropriate Commission”  
« *commission...* »

“appropriate Commission” means

« Accord sur l'environnement » L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, dans la version incorporant les modifications éventuellement apportées aux termes de son article 48.

« Accord sur l'environnement »  
“*Environmental Cooperation...*”

(a) in respect of a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement, the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of that Agreement, and

(b) in respect of a panel determination as defined in Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement, the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of that Agreement;

« Accord sur le travail » L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, dans la version incorporant les modifications éventuellement apportées aux termes de son article 52.

« Accord sur le travail »  
“*Labor Cooperation...*”

“Environmental Cooperation Agreement”  
« *Accord sur l'environnement* »

“Environmental Cooperation Agreement” means the North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in ac-

« *commission compétente* » La Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord

« *commission compétente* »  
“*appropriate Commission*”

	cordance with Article 48 of that Agreement;	sur l'environnement ou la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord sur le travail, selon qu'il s'agit d'une décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement ou de la décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail.	
"Labor Cooperation Agreement" « Accord sur le travail »	"Labor Cooperation Agreement" means the North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement;	« décision d'un groupe spécial » Décision d'un groupe spécial visée, selon le cas, à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement ou à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail.	« décision d'un groupe spécial » "panel determination"
"panel" « groupe spécial »	"panel" means an arbitral panel convened under Article 24 of the Environmental Cooperation Agreement or Article 29 of the Labor Cooperation Agreement;	« groupe spécial » Groupe spécial arbitral réuni aux termes, selon le cas, de l'article 24 de l'Accord sur l'environnement ou de l'article 29 de l'Accord sur le travail.	« groupe spécial » "panel"
"panel determination" « décision... »	"panel determination" means a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement or Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement.		
Panel determination may be made an order of the Federal Court	<b>20.2</b> (1) A panel determination that is addressed to the Crown may, for the purpose of its enforcement only, be made an order of the Federal Court.	<b>20.2</b> (1) La décision d'un groupe spécial qui vise l'État peut, uniquement en vue de son exécution, être assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale.	Assimilation
Procedure	(2) To make a panel determination an order of the Federal Court, the appropriate Commission shall file a certified copy of the determination in the Registry of that Court and, on filing, the determination becomes an order of that Court.	(2) L'assimilation se fait par dépôt au greffe de la Cour fédérale, par la commission compétente, d'une copie certifiée conforme de la décision. Elle s'effectue au moment du dépôt.	Procédure
Enforcement proceedings	<b>20.3</b> (1) Subject to subsections (2) to (5), a panel determination that is made an order of the Federal Court is enforceable in the same manner as any other order of that Court.	<b>20.3</b> (1) La décision d'un groupe spécial assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale est, sous réserve des paragraphes (2) à (5), exécutable comme les autres ordonnances de ce tribunal.	Procédures d'exécution
Idem	(2) Proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the Federal Court may be taken against the Crown only in that Court and only by the appropriate Commission.	(2) Les procédures relatives à l'exécution de la décision d'un groupe spécial assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale peuvent être engagées contre l'État mais seulement devant ce tribunal et seulement par la commission compétente.	Exécution contre l'État
Hearings in summary way	(3) Any proceedings referred to in subsection (2) shall be heard and determined in a summary way.	(3) La Cour fédérale statue sur les procédures d'exécution visées au paragraphe (2) selon une procédure sommaire.	Procédure sommaire d'audition

Reference to panel

(4) If any question of fact or interpretation of a panel determination arises in any proceedings referred to in subsection (2), the Federal Court shall refer the question to the panel that made the determination, and the decision of the panel on the question is binding on that Court.

(4) La Cour fédérale défère au groupe spécial qui a rendu la décision toute question de fait ou d'interprétation qui se soulève au cours des procédures d'exécution. La décision du groupe spécial sur la question lie le tribunal.

Renvoi au groupe spécial

No interventions

(5) No person or body may intervene in any proceedings referred to in subsection (2).

(5) Aucune intervention n'est permise dans les procédures prévues au paragraphe (2).

Absence d'intervenants

Determinations, orders and decisions are final

**20.4** (1) Panel determinations, including panel determinations that are made orders of the Federal Court, and orders and decisions made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) are final and binding and are not subject to appeal to any court.

**20.4** (1) Les décisions d'un groupe spécial, y compris celles qui sont assimilées à une ordonnance de la Cour fédérale, et les ordonnances ou décisions de la Cour fédérale rendues au cours des procédures prévues au paragraphe 20.3(2) sont obligatoires et définitives et ne sont pas susceptibles d'appel.

Caractère définitif des décisions

Limitation on proceedings

(2) Subject to section 20.3, no panel determination, including a panel determination that is made an order of the Federal Court, no determination or proceedings of a panel made or carried on or purporting to be made or carried on under the Environmental Cooperation Agreement or the Labor Cooperation Agreement, no order or decision made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) and no proceedings of that Court made or carried on or purporting to be made or carried on under that subsection shall be

(2) Sous réserve de l'article 20.3, l'action — décision, y compris celle qui a été assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale, ou procédure — du groupe spécial, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre de l'Accord sur l'environnement ou de l'Accord sur le travail, et l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Cour fédérale, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre du paragraphe 20.3(2), ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure:

Restriction

(a) questioned, reviewed, set aside, removed, prohibited or restrained, or

a) être contestées, révisées, annulées, empêchées ou limitées;

(b) made the subject of any proceedings in, or any process or order of, any court, whether by way of or in nature of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto*, declaration or otherwise,

b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition, de *quo warranto* ou de jugement déclaratoire.

on any ground, including the ground that the determination, proceedings, order or decision is beyond the jurisdiction of the panel or the Federal Court, as the case may be, or that, in the course of any proceedings, the panel or the Federal Court for any reason exceeded or lost its jurisdiction.

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.**

Entrée en vigueur